

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12248734 1

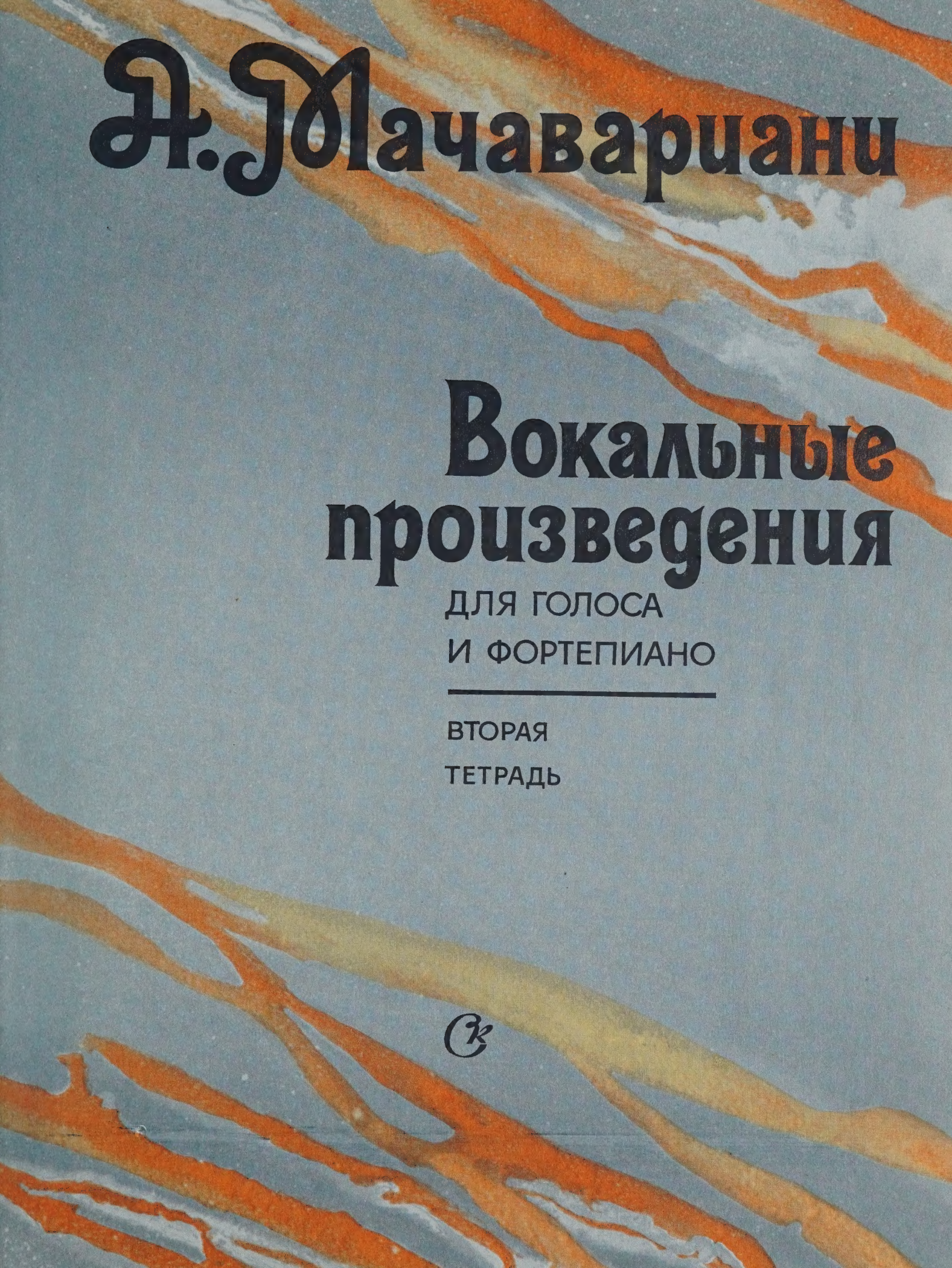
Machavariani, Aleksei
Davidovich
[Songs. Selection]
Vokalnye proizvedeniia

M
1620
M12S6
TETR.2
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122487341>



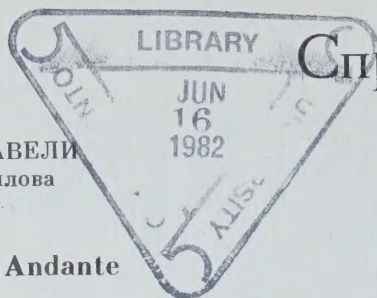
М. Мачавариани

**Вокальные
произведения**

ДЛЯ ГОЛОСА
И ФОРТЕПИАНО

ВТОРАЯ
ТЕТРАДЬ





Спросили розу

Слова Ш. РУСТАВЕЛИ
Перевод Ю. Мадилова

А. МАЧАВАРИАНИ

M
1620
M1256
tetr. 2

Andante

Голос

Пре-крас-на ты, дочь Вос-то - ка,

Ф-п.

pp *mp*

о, ро - за, ты ча - ру - ешь о - ко.

p

Что же ко - лешь ты ши - па - ми,

что же к нам ты так же - сто - ка?

И в от - вет о - на ска - за - ла:

- В жиз - ни го - ре - чи не - ма - ло,

ча - шу бо - ли ис - пей, жизнь ста - нет

ми - лей, ста - нет ми - лей, ста - нет

ми - лей.

mf

p

Элегия

Слова И. ЧАВЧАВАДЗЕ ^{*)}
Перевод Р. Ивнева

Andante

pp

p

Лу - ны блед - ный свет

*) И. Чавчавадзе 1837-1907 г.

First system of the musical score. It features a vocal line in G major with lyrics "в по - лу - ноч - ный час" and a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

в по - лу - ноч - ный час

Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics "лил - ся на зем - лю". The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and adds a descending line in the left hand.

лил - ся на зем - лю

Third system of the musical score. The vocal line continues with lyrics "род - но - го кра - я,". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and a descending line in the left hand.

род - но - го кра - я,

Fourth system of the musical score. It begins with the instruction "cresc. e accelerando" and the dynamic marking "mf". The vocal line continues with lyrics "в си - я - нье све - та даль - них". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and a descending line in the left hand.

cresc. e accelerando
mf

в си - я - нье све - та даль - них

яс - ных звезд

аб - рис гор си - них

как буд - то та - ял.

И снит - ся — все ско - вал - тя

ff

же - лый сон,

бо - ит - ся дру - гу друг мол - вить сло - во,

и лишь по - ро - ю в ти - хой, страш - ной

мгле стон всей Гру - зи - и слы - шен

яс - но.

p

В о - ди - но - че - стве пла - чу скорб - но я, го - ры, до - ли - ны,

pp

весь край креп - ко спит.

Бо - же пра - вед - ный, сон, все сон кру - гом.

mf

Ско - ро ль, ско - ро ль вос - пря - нем

о - то сна!?

Ско - ро ль,

ско - ро ль мы вос - пря - нем

о - то сна!? О!

ppp

Песня бедного крестьянина

Слова народные

Перевод О. Левтоновой

Moderato

p

A...

mf

Я — кре — стья —

tr

— нин, па — рень мо — ло —

3

—дой, для тру - да я рож - ден судь - бой.

Хо - чешь ты, что б я весь век мол - чал,

а ты б пе - сни все - гда рас - пе - вал.

p

Нет! Петь не пе - ре - ста - ну я, песнь мо - ю у - слы - шит

mf

вся зем - ля. Нет! Петь не пе - ре - ста - ну

я! А...

p

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melody in the treble clef, marked *mf*. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern. The system concludes with a fermata over the final notes.

Нана

(КОЛЫБЕЛЬНАЯ)

Слова А. ЦЕРЕТЕЛИ
Перевод О. Левтоновой

Обработка народной песни
(1944)

Andante

The second system continues the piano accompaniment with a *mf* dynamic. The tempo is marked *Andante*. The system ends with a *pp* (pianissimo) marking and a fermata.

The third system features the vocal melody with the lyrics "Ба - ю, на - на, ба - ю, на - на,". The piano accompaniment is marked *p* (piano). The system concludes with a *pp* marking and a fermata.

The fourth system continues the vocal melody and piano accompaniment, both marked *p*. The piano part features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

ба - ю, на - ни - на.

Спи, ма - лыш мой, спи спо - кой - но

на гру - ди мо - ей.

mf

В слад - кой дре - ме пусть про - хо - дит

f

mp

мно - го свет - лых дней.

mp

A -

rit.

A - A -

p

A - A - Будь сча - стли - вым,

p

мой ма - лют - ка, ра - дость

жиз ни всей! На - на,

ten.

5

ба - ю, на - на, ба - ю,

mf

5

pp

на - ни - на.

pp

На поляне

Из кинофильма «КОЛЫБЕЛЬ ПОЭТА»

Слова А. ЦЕРЕТЕЛИ
Перевод О. Левтоновой

(1945)

Moderato

mf

p

mf

Че-рез го-ры и до-ли - ны про-тя-нул-ся путь мой длин-

- ный, но те-бя вез-де и всю - ду

вспо-ми-нать с лю-бовь ю бу - ду. А.

p

а - ди - ла Ра - ну-ни, а. а - ди - ла

Ра - ну-ни, и твой об - раз не за - бу -

- ду. А. а.

trp

p

ppp

К нам опять весна пришла

Из спектакля «РАССКАЗ НИЩЕГО»

Слова И. ЧАВЧАВАДЗЕ
Перевод О. Левтоновой

(1945)

Moderato

p

К нам о-пять вес-на при-

шла, лас-точка гнез-до сви-ла,

ви-но-град на-я ло-за,

как в ро-син - как би-рю-за.

Весь в цве-тах наш гор - ный луг,

и сто-ят хле-ба во - круг. О, ко - гда, мой

от - чий край,

rit.

твой на ста - нет свет - лый май?

pp

A

3 7 7

A - 3 A - 3

ppp

Имеретинская нана

(КОЛЫБЕЛЬНАЯ)

Из кинофильма «КОЛЫБЕЛЬ ПОЭТА»

Слова А. ЦЕРЕТЕЛИ

Перевод Ю. Мадилова

Moderato

p

pp

mp

Доб - рым све - том све - тят звез - ды над а - у - лом на - шим.

p

Спи, за - сы - пай, сил на - би - рай ве - чер кры - лом ма - шет.

pp

У - с ни, спи, сы - но - чек, ба - ю, ба - ю, ба - ю.

pp

Так те - бя со - гре - ю, ми - лый, я сво - ей лю - бо - вью,

mf

mf

как вес - ны цве - ту - щей солн - це гре - ет на - шу кров - лю.

f

f

У - с ни, спи, сы - но - чек, ба - ю, ба - ю, ба - ю.

pp

pp

Где твой путь вда - ли про - ля - жет, ве - тер си - ний ве - ет.

Нам твой след о - рел у - ка - жет, что в ла - зу - ри ре - ет.

pp

У - сни, спи, сы - но чек, ба - ю, ба - ю, ба - ю.

pp

pp

Доб - рым све - том све - тят звез - ды над а - у - лом на - шим.

Спи - за - сы - пай, сил на - би - рай, ве - чер кры - лом

ма - шет. У - сни, спи, сы - но - чек,

ба - ю, ба - ю, ба ю.

Помнишь, милый?

31

Слова И. ЧАВЧАВАДЗЕ
Перевод О. Левтоновой

(1955)

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Moderato'. The piano part features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with dynamics ranging from *pp* to *tr*. The vocal melody enters in the second system with the lyrics 'Пом - нишь, ми - лый, как лу - на всхо -'. The piano accompaniment consists of chords and single notes that support the vocal line. The third system continues the vocal melody with the lyrics '- ди - ла, весь наш сад свер -'. The fourth system concludes the vocal phrase with the lyrics '- кал се - реб - ром. Мы лю - бовь - ю'. The piano part continues with chords and moving lines throughout.

Пом - нишь, ми - лый, как лу - на всхо -

- ди - ла, весь наш сад свер -

- кал се - реб - ром. Мы лю - бовь - ю

на - слаж - да - лись, в э - тот миг за -

- быв о - бо всем.

mf
В знак люб - ви не - у - га - си - мой, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

дал ты ро - зу мне, лю - би - мый, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

mp

а - ро - мат е - е чу - дес - ный, чтоб на - пом - нил

mp *tr^b*

нам о - бо всем.

ff *mp*

6

Più mosso *p*

У - вы, мой друг, я не

pp *mf* *p* *pp*

5

зна - ю, кто из нас силь - ней ви - но - ват

a tempo

в том, что лю - бовь рань - ше ис -

- чез - ла, чем у ро - зы той а - ро -

- мат.

ПЯТЬ МОНОЛОГОВ

на слова В. Пшавелы*)

Не до песен мне теперь

Переводы Эм. АЛЕКСАНДРОВОЙ

Liberamente *mp*

Чон-гу-ри боль-ше нет со мной— взял вза-мен

я кли-нок сталь-ной; и в го-рах, и в ле-сах от-ны-не

он по-всю-ду спут-ник мой. С э-тих пор не до

mf

*) Важа Пшавела 1861-1915 г.г.

пе - сен мне. Как петь, ко - гда мой край в ог - не?

Не пе - вец я стал, а во - ин, — жаж - ду де - ла,

жаж - ду бо - я... По - нял я, что, не зна - я сам,

в пе - снях лгал се - бе и вам. В гроз-ный час

tr

ни се - бя, ни вас пе - сней от бе - ды я не спас!

p

Meno mosso

ff

То не песнь бы-ла—

pp *ff*

Темпо I

глу-пый рев. Вы ж да - ва - ли мне хлеб и кров.

pp

Как был слеп, как нич - то - жен я! Вправду со - ло - вьем

мнил се - бя... Мнил, что с пе - сней я и мо - гуч,

и ве - лик, — позд - но и - сти - ну я по - стиг!

Жал - кий че - ло - век, я те - перь на - век ваш долж - ник!

Meno mosso

В гроз - ный час

ни се - бя, ни вас пе - сней от бе - ды я не спас,

The first system of the musical score is in 3/4 time. The vocal line (treble clef) begins with a half note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords in the right hand and single notes in the left hand, all connected by a long slur across the first three measures.

p
пе - сней от бе - ды я не спас!

pp

The second system continues the melody. The vocal line starts with a half note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and single notes in the left hand, all connected by a long slur across the first three measures. The dynamic marking *pp* is present at the beginning of the piano part.

The third system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a half note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords in the right hand and single notes in the left hand, all connected by a long slur across the first three measures. The system concludes with a final chord in the piano part.

Piano introduction. The right hand plays a half note G4, followed by a crescendo leading to sustained chords of G4-B4 and G4-B4-D5. The left hand plays a half note F3, followed by sustained chords of F3-A3 and F3-A3-C4.

Vocal entry: Чон - гу - ри боль - ше нет со мной—

Piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a slur over the notes G4, A4, B4, and C5. The left hand provides harmonic support with sustained chords and moving lines. A *ppp* (pianissimo) dynamic marking is present.

Vocal entry: взял вза - мен я кли - нок сталь - ной; и в го - рах,

Piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a slur over the notes D5, C5, B4, and A4. The left hand provides harmonic support. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present.

и в ле - сах от - ны - не он по - всю - ду

meno rit. *p*

спут_ник мой, вез - де он вер - ный

pp

спут_ник мой.

Спишь ты, девушка

Allegretto

pp

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a continuous eighth-note accompaniment in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The left hand plays a simple harmonic accompaniment, starting with a half note and moving to quarter notes in the second measure. The piece concludes with a final 3/4 time signature.

mp

Спишь ты, де - вуш - ка, сон твой тих.

The vocal melody for the first line is written on a single staff. It begins with a half note, followed by quarter notes, and ends with a half note. The key signature remains one sharp (F#).

mp

The piano accompaniment for the first line continues the eighth-note pattern in the right hand and provides harmonic support in the left hand. It concludes with a final 3/4 time signature.

Спит за - ря на ще - ках тво - их...

The vocal melody for the second line continues the melodic line from the first line, ending with a half note. The key signature remains one sharp (F#).

The piano accompaniment for the second line continues the eighth-note pattern in the right hand and provides harmonic support in the left hand. It concludes with a final 3/4 time signature.

mf

На вис - ке—

mf

шел - ко - ва - я прядь...

tr

Кто те - бе при - снил - ся?

Е - сли б знать!

p

Кто с то _бой во сне? Е _ сли б знать!

p

pp

Е _ сли б знать!

pp

Туманы

Moderato

С кра - я ка - мен - ной тре - щи - ны

pp

The first system of the musical score for 'Туманы'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a whole rest, followed by a half note 'С' and a quarter note 'кра - я'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo is marked 'Moderato'.

муть бе - ле - са - я тя - нет - ся.

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note 'муть', a quarter note 'бе -', a quarter note 'ле -', a quarter note 'са -', and a quarter note 'я'. The piano accompaniment continues with sustained chords. The tempo remains 'Moderato'.

То ту - ма - ны зло - ве - щи - е

f

The third system of the musical score. The vocal line begins with a half note 'То', followed by a half note 'ту -', a quarter note 'ма -', a quarter note 'ны', a quarter note 'зло -', a quarter note 'ве -', a quarter note 'щи -', and a quarter note 'е'. The piano accompaniment continues with sustained chords. The tempo remains 'Moderato'.

вновь за - во - дят чер-тов та-нец свой.

mf Мгла за-ле-пи-ла о - чи мне, стер - ла вер-ши-ны

снеж - ны - е. Как в гро - бу за - ко -

- ло - чен - ный, солн ца жду без - на -

- деж - но я.

Вы, ту - ма - ны по - сты - лы - е,

mp

стань - те мо - ей мо - ги - ло - ю!

p

p

Мгла сле - па - я, же - сто - ка - я, скрой пев - ца о - ди - но - ко - го!

pp

А!

ppp

pp

С кра - я ка - мен - ной тре - щин - ы муть бе -

pp

ppp

_ ле - са - я тя - нет - ся...

Палицей стал ты ржавою

Moderato

mf

Меч, о - си - ян - ный сла - во - ю, па - ли - цей стал ты

ff

ржа - во - ю! Что не сверк - нешь зар - ни - це - ю,

ff

мощ - но - ю сжат дес - ни - це - ю? В се - чах сме - ло - му

всад - ни - ку вер - ным ты был со - рат - ни - ком,

ро - ди - не был о - по - ро - ю, не - дру - гу -

смер - тью ско - ро - ю! Ты не ро - нял до - сто - ин - ства,

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The lyrics are in Russian. The first system has a key signature of one flat (B-flat) and a 3/8 time signature. The second system has a key signature of one sharp (F-sharp) and a 5/8 time signature. The third system has a key signature of one flat (B-flat) and a 3/8 time signature. The piano accompaniment features various chords and melodic lines, including some with grace notes and accents.

че - сти род - но - го во - ин - ства!

mf *drammatico*

Ны - не — древ - ность ты

празд - на - я в ми - ре тор - жи - ща гряз - но - го.

В бит-вах со - ко - лом ре - яв - ший, в ста - не тру - сов ста -

-ре-ешь ты... Меч, о - си-ян - ный сла - во ю,

па - ли - цей стал ты ржа-во - ю...

Я видел мир с вершины

Moderato

Piano introduction in 3/8 time, key of B-flat major. The music features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *sf* (sforzando), and *p* (piano). A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Vocal and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Я ви - дел мир с вер - ши - ны, с греб - ня снеж - но - го, гор - до - го... Dynamics include *pp* (pianissimo).

Vocal and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Не - бо звезд - но - е тро - га - я, там бе - гор - до - го... Dynamics include *mp* (mezzo-piano), *mf* (mezzo-forte), and *legato mp* (legato mezzo-piano).

-се-до-вал с бо-гом я...

mf sf ff

8

Ped.

Свер - ху вниз я ка -

ff

-чусь те - перь — безд_на мрач_на_я ждет ме_ня!

p

3

p

Я в стра - же,

p *ff*

я в смя - те - ни - и... Со - жа - ле - ни - е жжет ме - ня.

sempre legato *sf* *f*

Плачь, ду - ша о - пу -

pp *ppp* *f*

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия (верхняя линия) содержит три группы троек нот, каждая из которых сопровождается слогом. Фортепианная партия (нижняя линия) состоит из двух систем: первая система имеет аккордовую основу, а вторая — более мелодичную линию с акцентами.

Вокальная партия:

сте - ла - я! Ни - шей сам те - бя сде - лал я!

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия (верхняя линия) содержит две группы троек нот, каждая из которых сопровождается слогом. Фортепианная партия (нижняя линия) состоит из двух систем: первая система имеет аккордовую основу, а вторая — более мелодичную линию с акцентами.

Вокальная партия:

Как рас - стать - ся мог с кру - чей я?

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия (верхняя линия) содержит две группы троек нот, каждая из которых сопровождается слогом. Фортепианная партия (нижняя линия) состоит из двух систем: первая система имеет аккордовую основу, а вторая — более мелодичную линию с акцентами.

Вокальная партия:

Век быть там, — да - же му - ча - ясь!

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features two systems of music. The first system has a treble staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff is a grand staff with a treble and bass clef, containing a bass line with a key signature of one flat and a common time signature. The second system continues the melody and bass line. The music is written in a clear, legible font.

poco rit.

Measures 10-12 of the musical score. The tempo marking *poco rit.* is at the beginning. The music continues with complex harmonic textures, including a large chord in measure 10 and a piano (*p*) dynamic marking in measure 11.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Спросили розу.</i> Слова Ш. Руставели, перевод Ю. Мадилова	2
<i>Элегия.</i> Слова И. Чавчавадзе, перевод Р. Ивнева	5
<i>Песня бедного крестьянина.</i> Слова народные, перевод О. Левтоновой	13
<i>Нана</i> (колыбельная). Слова А. Церетели, перевод О. Левтоновой	16
<i>На поляне.</i> Из кинофильма «Колыбель поэта». Слова А. Церетели, перевод О. Левтоновой	21
<i>К нам опять весна пришла.</i> Из спектакля «Рассказ нищего». Слова И. Чавчавадзе, перевод О. Левтоновой	23
<i>Имеретинская нана</i> (колыбельная). Из кинофильма «Колыбель поэта». Слова А. Церетели, перевод Ю. Мадилова	27
<i>Помнишь, милый?</i> Слова И. Чавчавадзе, перевод О. Левтоновой	31
<i>Пять монологов</i> на слова В. Пшавелы, переводы Эм. Александровой	35
Не до песен мне теперь	35
Спишь ты, девушка	43
Туманы	46
Палицей стал ты ржавую	51
Я видел мир с вершины	55

М о с к в а
С О В Е Т С К И Й
К О М П О З И Т О Р

1981

Алексей Давидович Мачавариани
ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
для голоса и фортепиано
Тетрадь вторая

Редактор В. Кикта. Лит. редактор В. Татаринов. Художник Ю. Львов. Худож. редактор Е. Шворак. Техн. редактор Р. Орлова. Корректор Ю. Блинов. Подп. к печ. 15/VII-81 г. Форм. бум. 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Печ. л. 7,5. Уч.-изд. л. 9,33. Тираж 830 экз. Изд. № 5643. Зак. 3541. Цена 95 к.

Всесоюзное издательство «Советский композитор»,
103006, Москва, К-6, Садовая-Триумфальная ул., 14—12

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Москва, Волочаевская ул., 40

М 90302—265 98—81
082(02)—81

© Издательство «Советский композитор», 1981 г.

RIT out 28

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
M12S6
TETR.2
C.1
MUSI

